



CHANUKKA

„Weihung, Einweihung“ – Lichterfest

ХАНУКА

«Освящение, обновление» – Праздник света

EIN FRIEDVOLLES UND
GLÜCKLICHES CHANUKKA 5777!

24. Dezember 2016 – 01. Januar 2017/

25. Kislew – 3. Tewel 5777

Liebe Gemeindemitglieder, liebe Leserinnen und Leser, der Vorstand der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken gratuliert ihnen herzlich zu Chanukka und wünscht allen ein glückliches und fröhliches Lichterfest, eine Zeit voller Freude und Besinnung. Chanukka sameach!

Chanukka 5777

Vor ca. 2175 Jahren geschah das Wunder von Chanukka. Unsere Weisen setzten fest, dass dieses Wunder jährlich von den Juden gefeiert werden sollte. Warum aber sollte ausgerechnet dieses Wunder die Ehre bekommen, in den jüdischen Festtagskalender aufgenommen zu werden? Damals führten die Griechen einen Kampf gegen das jüdische Volk, indem sie die Juden von ihrem Glauben mit seinen Geboten und Verboten abbringen wollten. Deshalb setzten sie durch, dass sowohl der Schabbat, als auch Rosch Chodesch (jüdische Festlegung des Neumondes) und die Brit Mila (Beschneidung) offiziell verboten wurden. Leider wurde ein Teil der Juden so sehr beeinflusst, dass sie deren Lebensgewohnheiten und Regeln annahmen. Darüber hinaus entweihten und verunreinigten die Griechen den Heiligen Tempel mit Götzenbildern. Deshalb führten die fünf Söhne Jochanans einen Kampf gegen den regierenden König Antiochus und das scheinbar übermächtige griechische Reich. Es war ein großes Wunder, dass ein kleiner Trupp von Widerstandskämpfern, angeführt von diesen fünf Söhnen, ein solches Imperium wie Griechenland besiegten. Vor der Reinigung des Heiligen Tempels wurde ein kleines Krüglein gefunden. Darin befand sich reines, vom Hohenpriester versiegeltes Öl, das nur für einen Tag reichen konnte. Dennoch geschah das Wunder, dass die Menora trotzdem für acht Tage mit diesem Öl brennen konnte, bis der Heilige Tempel wieder in Stand gesetzt und gereinigt werden konnte.

Auf den ersten Blick erscheint das Wunder, dass die fünf Söhne Jochanans über die Griechen siegen konnten, beeindruckender, als das Wunder des Öls. Im Talmud wird die Frage gestellt, was

Fortsetzung auf S. 4

Дорогие члены общины, уважаемые читатели, Правление еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии сердечно поздравляет вас с Ханукой и желает всем счастливого и радостного Праздника света, дней, наполненных радостью и благодатью. Chanukka sameach!

Ханука 5777

2175 лет назад произошло чудо Хануки. Наши мудрецы постановили, что евреи должны ежегодно отмечать это удивительное явление. Но почему именно оно удостоилось чести быть включенным в еврейский календарь? В давние времена греки вели борьбу против еврейского народа, так как хотели отлучить его от веры иудейской со всеми ее заветами и запретами. Поэтому официально были запрещены как Шаббат, так и Рош Ходеш (празднование новолуния), и брит мила (завет обрезания). К сожалению, некоторые из евреев настолько поддались влиянию захватчиков, что стали перенимать их устои и правила. Кроме того, эллины осквернили Святой Храм изображениями своих идолов. Пять сыновей Йоханана вступили в борьбу против правящего царя Антиоха и, казалось бы, всемогущей греческой империи.

Это было великое чудо, что небольшая группа сопротивления во главе с пятью предводителями победила такую империю, как Греция. Перед очищением Святого Храма был найден небольшой кувшинчик. Внутри находилось опечатанное первосвященником чистое масло, которого должно было хватить только на один день. Но случилось чудо, и менора горела с этим маслом в течение восьми дней, пока очищали и восстанавливали Святой Храм.

На первый взгляд, победа над греками пяти сыновей Йоханана кажется событием более впечатляющим, чем чудо масла. Талмуд дает ответ на вопрос о глубинном смысле Хануки: главное в этом празднике именно многодневное горение светильника, а не сама победа. Но почему? Нужно понимать, что для греков целью войны было не физическое, как в случае с нацистами,

Продолжение на стр. 4



Die feierliche Veranstaltung im David-Schuster-Saal

Jubiläum: 10 Jahre jüdisches Kulturzentrum „Shalom Europa“

Am 21. November feierte das jüdische Museum „Shalom Europa“ sein 10-jähriges Bestehen. Das Museum ist Teil der Jüdischen Gemeinde Würzburg und ist von Sonntag bis Freitag für Besucher geöffnet. Die feierliche Veranstaltung fand im David-Schuster-Saal statt.

In diesem modernen Gebäudekomplex gibt es neben verschiedenen Zweckräumen den großen hellen schönen Saal, dem der Name unseres unvergessenen Gemeindevorsitzenden David Schuster gegeben wurde. Tagsüber strömt das Licht durch die großen Fenster, abends schafft elektrische Beleuchtung eine feierliche und angenehme Atmosphäre im Saal. Dank des großen Luftvolumens lässt es sich hier gut atmen, die Luft ist rein und frisch,

und es ist schön warm. Die Innenausstattung ist einfach, aber geschmackvoll.

Der Saal ist geräumig und hat eine gute Akustik, deshalb dient er auch als Konzertsaal. Hier werden unsere jährlichen Gemeindeversammlungen abgehalten, die jüdischen Feste – Rosch ha-Schana, Chanukka u.a. – gefeiert. Anfang Mai feiern wir hier den Siegestag 1945 über die Nazis im 2. Weltkrieg. Gern treten in diesem Saal Künstlergruppen der jüdischen Gemeinden Deutschlands auf, und zweimal im Jahr finden hier Konzerte statt, die mit Unterstützung des Zentralrats der Juden in Deutschland organisiert werden. Auch die politischen Parteien Würzburgs und Unterfrankens, wie auch die Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit hielten ihre Veranstaltungen mehrfach in diesem Saal ab. Eine wichtige Rolle im Leben des Kulturzentrums

spielt das jüdische Museum „Shalom Europa“. Es hat einen starken Zuspruch bei den Würzburgern und Unterfranken, insbesondere bei Schülern gefunden. Auch ältere Menschen besuchen mit großem Interesse das Museum. Unter der Leitung von Dr. Dr. K. Müller leistet das Museum eine enorme wissenschaftliche und Aufklärungsarbeit, erzählt den Besuchern wahrheitsgetreu über das Leben der Juden in Würzburg (und Umgebung) vom Mittelalter bis heute.

Ich wünsche unserem wunderbaren Gemeindezentrum „Shalom Europa“ viele glückliche und kreative Jahre, aktive vielfältige Tätigkeit für besseres gegenseitiges Verstehen, Annäherung und ein friedvolles Leben der Menschen.

Grigorij Zozulya,
Gemeindemitglied

Юбилей культурного центра «Шалом Европа»

В октябре 2006 года наша еврейская община совместно с Обществом христианско-еврейской совместной деятельности, представителями городской администрации Вюрцбурга и Правительства Нижней Франконии торжественно отметили открытие культурного центра «Шалом Европа».

В этом современном комплексе помимо помещений для учебно – воспитательной и административно – хозяйственной деятельности есть прекрасный, просторный и светлый зал, которому по праву было присвоено имя незабвенного председателя нашей общины Давида Шустера.

Днём свет попадает в зал через огромные стеклянные окна, а в тёмное время суток электрическое освещение создаёт особую атмосферу торжественности и праздничности. Благодаря большому объёму воздуха там лег-

ко дышится, всегда свежо и тепло. Внутреннее оформление сделано без излишеств, просто, но с хорошим вкусом.

Зал обладает прекрасной акустикой и большой вместимостью, что даёт ему право называться концертным.

В зале имени Давида Шустера проводятся отчётно- переывборные и годовые собрания нашей общины, здесь мы отмечаем еврейские праздники – Рош-ха-Шану, Пасху, Хануку, в начале мая празднуем День Победы над фашизмом во Второй мировой войне.

С удовольствием выступают в этом зале художественные коллективы еврейских общин Германии, а два раза в году проходят концерты, организованные при содействии Центрального совета евреев в Германии. Неоднократно политические партии Вюрцбурга и Нижней Франконии проводили здесь свои мероприятия.

В культурном центре «Шалом Европа» охотно

отмечает праздники Общество христианско-еврейской совместной деятельности.

Важную роль в деятельности Центра играет Еврейский музей. Он пользуется популярностью среди жителей Вюрцбурга и Нижней Франконии, особенно среди учащихся гимназий и реальных школ. С интересом приходят в Еврейский музей и люди старшего возраста. Музей под руководством д-р. д-р Карл-Хайнца Мюллера проводит большую научную и просветительскую работу, правдиво рассказывает посетителям о жизни евреев в Вюрцбурге со средних веков до настоящего времени.

Желаю нашему замечательному дворцу «Шалом Европа» многих счастливых и творческих лет, активной многогранной деятельности для лучшего взаимопонимания, сближения и мирной жизни людей.

С 10-летним юбилеем тебя, «Шалом Европа»!

Григорий Зозуля,
член правления общины

Das einzigartige Museum

Am 21. November feierte das jüdische Museum „Shalom Europa“ sein 10-jähriges Bestehen. Das Museum ist Teil der Jüdischen Gemeinde Würzburg und ist von Sonntag bis Freitag für Besucher geöffnet. Die feierliche Veranstaltung fand im David-Schuster-Saal statt.

In seinem Begrüßungswort betonte Herr Matthias Bartsch die besondere Art des Museums und seine Nähe zur Jüdischen Gemeindegemeinschaft. Frau Annette Taigel berichtete über den Dienst und die Schulungen der ehrenamtlichen MitarbeiterInnen des Museums. Herr Franz Josef Erb erzählte über die Zusammenarbeit mit den Schulen in Unterfranken. Die Museumsarbeit wurde anschaulich in Zahlen und Grafiken von Frau Katharina Yarzhembovskaya dargestellt. Über die Verbundenheit des Museums mit der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit sprach Herr Burkhard Hose. Er stellte die Frage, ob es möglich wäre, auch Moslems für die Museumsführer auszubilden. Aus Erfahrung mit Flüchtlingsarbeit wusste er über den Wunsch vieler Moslems, mehr vom Judentum zu wissen. Diese Initiative fand der Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde Würzburg und zugleich Präsident des Zentralrats der

Über Pläne für
Zukunft sprach
Dr. Dr. Karl Heinz
Müller



Juden in Deutschland Dr. Josef Schuster interessant. Er meinte, sie könnte in den nächsten zehn Jahren in die Tat umgesetzt werden. Dr. Schuster dankte allen Mitarbeitern und Ehrenamtlichen des Museums für ihre Arbeit, insbesondere dem Leiter der wissenschaftlichen und Bildungsarbeit Dr. Dr. Karl Heinz Müller, der neulich seinen 80. Geburtstag feierte. Dr. J. Schuster erinnerte die Anwesenden daran, dass im Januar 1987 beim Abriss des „Land Elektra“ in der Pleich eine Menge jüdischer Grabsteine aus dem Mittelalter entdeckt wurden. Dr. Dr. Müller erkannte sofort den historischen Wert dieses Fundes. Ihm zu verdanken ist die Rettungsaktion und die anschließende wissenschaftliche Forschungsarbeit. Die Grabsteine und deren Fragmente sind im Kel-

lerraum des Museums deponiert und können besichtigt werden. Dr. Dr. K. Müller leitet all die Jahre den Bildungsprozess im Museum. Seine regelmäßigen Seminare – Weiterbildung und Ausbildung von Museumsführern – werden sehr zahlreich und gern besucht. Die Ehrenamtlichen dürfen erst nach umfangreicher Schulung und Prüfung durchs Museum führen. Heute sind es 161 an der Zahl, davon 10 Prozent jüdischen Glaubens.

Über Pläne für die nächsten Monate sprach Dr. Dr. K. Müller. Er sprach über die neuen Ausbildungen: ab Januar 2017 sind Schulungen für neue FührerInnen und ein 4-monatiger Hebräischkurs für jeden und alle geplant. Gemeinsam mit dem Diözesanen Museum am Dom wird eine Ausstellung über die Darstellung der Juden auf Bildern zu biblischen Motiven vorbereitet. Die Ausstellung wird 2018 im Museum „Shalom Europa“ zu sehen sein.

In seinem Schlusswort fasste Herr Wolfram Hartung die Hauptthesen seiner Kollegen zusammen. Er versicherte, alles daran zu setzen, damit die Besucher des Museums nach den Führungen nicht nur über die Juden, sondern auch mit Juden sprechen.

Der Festabend wurde musikalisch vom Saxophonisten Matthias Ernst begleitet. Die Gemeindegemeinschaft kümmerte sich ums Essen und Trinken.

Музей, единственный в своем роде

21 ноября еврейский музей «Шалом Европа» отпраздновал свое 10-летие. Музей является неотъемлемой частью еврейской общины Вюрцбурга и открыт пять дней в неделю, с воскресенья по четверг.

В приветственном слове первый из докладчиков, Маттиас Барч, подчеркнул особенность музея и его тесную связь с общиной. Анnette Тайгель рассказала о подготовке и деятельности помощников музея, которая осуществляется на общественных началах. Концепт сотрудничества со школами Нижней Франконии изложил Франц Йозеф Эрб. Статистические данные о различных аспектах 10-летней деятельности обобщила Катерина Яржембовская, проиллюстрировав материал красочными графиками и диаграммами.

Буркард Хозе, рассказывая о взаимодействии подразделений музея с Обществом христианско-еврейской совместной деятельности (где он является одним из трех сопредседателей), поинтересовался: возможно ли, чтобы в музее появились экскурсоводы-мусульмане? И пояснил, что из собственного опыта общения с беженцами знает о желании многих мусульман

побольше узнать о иудаизме.

Вышеупомянутую инициативу прокомментировал в своей речи председатель нашей общины и глава Центрального совета евреев в Германии др. Йозеф Шустер: «Это интересное предложение, и я надеюсь, что в следующие 10 лет мы сможем его реализовать».

Др. Шустер выразил признательность всем сотрудникам и добровольным помощникам музея, особо отметив вклад научного руководителя др. др. Карл Хайнца Мюллера, который недавно отпраздновал свое 80-летие. Шустер напомнил, что в январе 1987 года при сносе здания в районе Плайх, где располагался магазин „Land Elektra“, были обнаружены многочисленные еврейские надгробные плиты и фрагменты надгробий времен средневековья. Др. др. Мюллер тотчас определил историческую ценность этих камней и приложил немало усилий, чтобы остановить снос дома и спасти их. Сейчас надгробья и их фрагменты хранятся в подвале здания «Шалом Европа» и открыты для осмотра посетителей.

Господин Мюллер все прошедшие годы руководит образовательным процессом в музее. Его семинары для начинающих и продолжающих

пользуются большой популярностью. Добровольцы имеют право проводить экскурсии только после полного курса обучения и сдачи экзамена. На сегодняшний день подготовлен 161 экскурсовод, из них около 10 процентов исповедуют иудаизм.

Заглядывая в будущее, др. др. Мюллер рассказал о том, что с января 2017 года планируется новый образовательный курс, на котором в течение 4 месяцев все желающие смогут постигнуть основы письма и чтения на иврите.

Совместно с музеем из Домского собора готовится необычная выставка, которая расскажет о изображениях иудеев на полотнах с библейскими сюжетами из церкви Вюрцбурга. Экспозиция разместится в центре «Шалом Европа» и будет показана в 2018 году. Выступления своих коллег подытожил Вольфрам Хартунг. Он пообещал и в дальнейшем прилагать все усилия, чтобы после экскурсий посетители, пополнив свои знания о иудаизме, разговаривали не только о евреях, но и с евреями.

На вечере прозвучали музыкальные композиции в исполнении саксофониста Маттиаса Эрнста. О кошерных закусках и напитках позаботилась общинная кухня.

Fortsetzung. Anfang auf S. 1 >

eigentlich die tiefe Bedeutung von Chanukka ist. Die Antwort dafür liegt hauptsächlich im Wunder des Öls und nicht im Wunder des Sieges. Warum ist das so? Man muss verstehen, dass der Krieg der Griechen gegen die Juden nicht zum Ziel hatte, das jüdische Volk physisch zu vernichten und alle Juden umzubringen, wie es bei den Nazis der Fall war, sondern die Griechen wollten das jüdische Volk so beeinflussen, dass dieses sich an die griechische Kultur assimilieren würde, die zu jener Zeit weltweit ein Symbol des Fortschritts und des Erfolgs war. Daher ist es wichtig, den Ursprung des Konfliktes zu kennen: Der griechische König Antiochus, der zu jener Zeit über einen großen Teil der damals bekannten Welt herrschte, wollte, dass das jüdische Volk sich seinen Gesetzen unterwirft. Im Traktat Gittin 57B verdeutlicht uns dies der Talmud durch die berühmte Geschichte der Mutter Hannah mit ihren sieben Kindern. Rabbi Jehuda sagte, dass diese Geschichte auf Tehillim (Psalm) 44, Vers 23: „Deinetwegen werden wir wie Schlachtschafe geachtet.“ zu beziehen sei: Man führte den ersten Sohn der Hannah vor den Kaiser und sprach zu ihm: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Es heißt in der Schrift: Du sollst keine anderen Götter vor mir haben!“ Da führte man ihn hinaus und tötete ihn. Hierauf holte man einen anderen Sohn und sprach: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Wer Götzen anbetet, soll verbrannt sein!“ Da führte man ihn hinaus und tötete ihn. Hierauf holte man einen weiteren Sohn und sprach zu ihm: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Es heißt in der Schrift, du sollst dich vor keinem anderen Götze bücken!“ Da führte man auch ihn hinaus und tötete ihn. Hierauf holte man einen anderen und sprach zu ihm: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Es heißt in der Schrift: „Höre Israel, der Herr ist unser Gott, der Herr ist einzig!“ Da führte man ihn hinaus und tötete ihn. Hierauf holte man wieder einen anderen und sprach zu ihm: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Es steht in der heiligen Schrift: „Erkenne heute und nimm es dir zu Herzen, dass der Herr allein Gott oben im Himmel ist, und auf der Erde unten, sonst gibt es keinen.“ Da führte man ihn hinaus und tötete ihn. Hierauf holte man einen anderen und sprach: „Bete den Götzen an!“ Dieser erwiderte: „Den Herrn hast Du anerkannt und der Herr hat dich heute anerkannt. Wir haben dem Heiligen, gepriesen sei Er, bereits geschworen, dass wir ihn mit keinem anderen Gott vertauschen werden, und auch hat Er uns geschworen, dass er uns mit keiner anderen Nation vertauschen werde.“ Hierauf sprach der Kaiser zu ihm: „Ich will meinen Siegelring vor dir hinwerfen, bücke dich und hebe ihn auf, damit man sage, du habest den Befehl des Königs erfüllt.“ Dieser erwiderte: „Wehe dir, Kaiser, wehe dir, wenn du so auf deine Ehre achtest, um wieviel mehr ist auf die Ehre des Heiligen, gepriesen sei Er, zu achten!“ Als man ihn hinausführte, um ihn zu töten, sprach seine Mutter Hannah: „Gebt ihn mir, damit ich ihn ein wenig küsse.“ Sie sprach dann: „Kinder, geht und sagt eurem Vater Abraham: du hast einen Altar errichtet, ich aber habe sieben Altäre errichtet. Hierauf stieg auch sie aufs Dach, stürzte sich hinab und starb. Da ertönte eine Hallstimme und sprach: „Es freue sich die Mutter der Kinder.“

Nachdem Antiochus sah, dass er die Kinder Israels nicht zum Götzendienst verführen konnte, legte er die drei oben erwähnten Verbote fest, um das jüdische Volk von dessen Kultur und Religion abzubringen. Er wählte genau diese Gebote, da es sich bei diesen um eines der zentralsten Gebote des Judentums handelt und hoffte, so das Judentum zerstören zu können. Was macht diese Gebote so wichtig? Das erste ist das Hüten des Schabbats.

Fortsetzung auf S. 5

Продолжение. Начало на стр. 1 >

уничтожение еврейского народа. Завоеватели хотели, чтобы еврейский народ ассимилировался в греческой культуре, которая в то время была для всего мира символом процветания и прогресса. Поэтому важно знать суть конфликта: греческий царь Антиох, который правил в то время на большой территории, хотел, чтобы еврейский народ подчинялся его законам. Талмуд разъясняет нам это на примере рассказа о Хане и ее семерых детях (трактат Гитин, 57). Рабби Йегуда сказал, что этот пример опирается на псалом 44, стих 23: «По твоей воле с нами обращаются как с овцами на заклятие». Одного из сыновей Ханы привели к царю, и сказал он ему: «Помолись идолам». Тот ответил: «Написано: «Ты не должен иметь никакого другого Б-га передо мною». Его вывели и убили. Потом привели другого сына, и сказал ему: «Помолись идолам!» Он возразил: «Тот, кто поклоняется идолам, должен быть сожжен!» Его вывели и убили. Затем привели следующего сына, и сказал ему: «Помолись идолам». Тот ответил: «Написано, что не должно кланяться никакому другому Б-гу!» И его также казнили. Тогда взяли другого, и сказал ему: «Поклонись идолам». Он ответил: «Написано: «Слушай, Израэль, Господь есть Б-г наш, Господь единственный». Тогда вывели и убили его. Затем привели еще одного сына, и сказал ему: «Помолись идолам». И ответил тот: «В Священном Писании стоит: «Познай сегодня и прими это к сердцу, что один Господь на небесах и земле, и нет другого». И вывели его, и убили. Тогда привели следующего, и сказал: «Помолись идолам». И ответил он: «Господь, которого ты познал сегодня, принял тебя сегодня. Мы поклялись Святому, будь он благословен, что не променяем его ни на какого другого Б-га, и он пообещал, что не променяет нас ни на какую другую нацию».

Тогда царь сказал ему: «Сейчас брошу свой перстень перед тобою, наклонись и подними его, чтобы (люди) сказали, что ты исполнил приказ повелителя. Он ответил: «Горе тебе, царь, горе тебе, если свою честь ты ценишь выше, чем честь Святого, будь он благословен!» Когда его вывели, чтобы убить, мать его Хана сказала: «Дай же мне поцеловать его». И продолжила: «Дети, пойдут и скажут праотцу своему Аврахаму: «Ты возвел жертвенник, а я – семь». Затем поднялась на крышу, бросилась вниз и погибла. И раздался тут глас небесный: «Да возрадуется мать детей!»

Когда Антиох увидел, что ему не удалось склонить детей Израиля к служению идолам, он наложил запрет на все три центральных завета иудаизма. Почему же они так важны? Первый – соблюдение шаббата. В этот день мы чтим Б-га и признаем его как нашего Господа и создателя, который шесть дней создавал мир, а на седьмой день отдыхал. Антиох же был убежден, что только греки господствуют над миром. Запретом шаббата он хотел сделать невозможным соблюдение еврейским народом иудаизма.

Второй завет – обрезание – является фундаментом связи Б-га с народом Израиля и означает, что мы даже телесно подчиняемся воле Всевышнего.

Б-г ставит свой знак на плоти каждого еврея для сдерживания инстинктов и направляет нас на разумный путь. Однако греки, жившие в распущенности, хотели, чтобы так же жил и еврейский народ. Третий завет – почитание новолуния – напоминает о том, что только Б-жественная сила руководит миром и неподвластна времени. Б-г дал мудрецам Израиля право чтить новолуние, в соответствии с которым определяются и отмечаются

Продолжение на стр. 5

Fortsetzung. Anfang auf S. 4 >

An ihm ehren wir G'tt und erkennen Ihn als unseren Herrn und Schöpfer an, der an sechs Tagen die Welt erschaffen hat und am siebten Tag ruhte. Davon wollte er das jüdische Volk abbringen, denn er war davon überzeugt, dass nur er und die Griechen Herr über die Welt waren. Das zweite Gebot ist die Brit Mila (Beschneidung), die ein Zeichen und Fundament des Bundes zwischen G'tt und dem Volk Israel darstellt. Mit der Beschneidung haben wir einen Bund mit G'tt geschlossen um zu zeigen, dass wir sogar mit unserem Körper nach dem Willen G'ttes leben wollen um Ihm zu dienen. G'tt zeigt uns einen Weg, der mit der Brit Mila als ein Zeichen im Fleisch besiegelt wird, der uns zur Mäßigung unserer Triebe und Lenkung in gesunde Bahnen auffordert. Die Griechen wollten jedoch genau das Gegenteil, nämlich dass das jüdische Volk in Zügellosigkeit und Triebhaftigkeit leben sollte. Das dritte Gebot der Heiligung des Neumondes erinnert uns immer daran, dass nur die g'ttliche Macht die Welt dirigiert und über alles Zeitliche erhaben ist. G'tt leitet die Welt und gab den Weisen Israels das Recht, den Neumond zu heiligen, nach welchem alle jüdischen Feiertage festgelegt und gefeiert werden.

Außerdem entweihte er auch den Heiligen Tempel mit Götzenbildern. Dennoch blieb das reine Öl in dem von den Hohenpriestern versiegelten Krüglein im Heiligen Tempel zurück. Daraus wird deutlich, dass er die Juden nicht vernichten und vertreiben wollte, sondern sie zur vollständigen Assimilierung treiben wollte. Teile des jüdischen Volkes konnte er dadurch tatsächlich von seinem Glauben abwenden und für die griechische Kultur gewinnen. Aber genauso, wie das Öl sich nicht mit Wasser vermischen lässt, kann man den Kern einer jüdischen Seele und das jüdische Volk als Ganzes nicht zur vollständigen Assimilierung zwingen. Interessanterweise stecken im hebräischen Wort für Öl „HaShemen“ die gleichen Buchstaben wie im Wort „Neshama“ – die Seele. Antiochus versuchte durch seine griechische Kultur die jüdische Seele zu verunreinigen und vom Judentum abzubringen, aber Jochanan und seine Söhne kämpften tapfer gegen die scheinbar übermächtigen Griechen und sorgten dafür, dass die jüdischen Seelen wie das Öl des Heiligen Tempels rein blieben und sich nicht assimilierten. Deshalb betonen wir das Wunder des Öles an Chanukka noch mehr als das Wunder des Sieges über die Griechen.

Dies ist eine ewige Lehre für das jüdische Volk. Denn seit tausenden von Jahren blieb das jüdische Volk in seinem Ewigen Heiligtum auch in allen Nationen der Diaspora, ob in Babylon, Spanien, Aschkenas, Polen, Marokko oder Jemen. Nirgendwo hat sich das jüdische Volk, trotz aller Leidenswege, assimiliert und seine Identität aufgegeben. Auch bei unseren geehrten Brüdern und Schwestern aus den ehemaligen GUS-Staaten, die nach der Wende nach Deutschland kamen, hatte man früher in ihren Heimatländern alles versucht, um sie von ihrer Religion abzubringen, und hat ihnen die Ausführung des jüdischen Glaubens verboten. Dennoch sind sie im Grund ihres Herzens und im Kern ihrer Seele Juden geblieben, viele von ihnen entdecken hier in Deutschland in den traditionellen jüdischen Gemeinden das Judentum, die Religion ihrer Väter, Mütter und Vorfahren, von der sie kaum etwas wussten, für sich, weil sie ihre Seele dazu treibt, die sich nicht vermischen lässt, genauso wie das reine Öl von Chanukka.

**Chanukka sameach,
wünscht Euch Euer Gemeinderabbiner,
Jakov Ebert**

Продолжение. Начало на стр. 4 >

все еврейские праздники.

Кроме прочего, Антиох осквернил Священный Храм изображениями идолов. И все-таки там остался небольшой кувшинчик с чистым маслом, опечатанный первосвященником. Отсюда следует, что император не хотел уничтожать евреев, но хотел их полной ассимиляции в обществе. Часть еврейского народа действительно поддалась ему и отказалась от своей веры. Но как масло нельзя растворить в воде, так нельзя заставить ассимилироваться еврейскую душу и еврейский народ.

Интересно, что еврейское слово «масло» содержит те же самые буквы, что и слово «душа». Антиох пытался осквернить еврейскую душу своей греческой культурой, но Йоханан и его сыновья смело боролись с превосходящими их в силе греками и позаботились о том, чтобы еврейские души, как и масло Священного Храма, остались чистыми и непокоренными. Поэтому чудо масла – Хануку – мы рассматриваем как большее чудо, чем чудо победы на греками. Это вечный урок для еврейского народа, который во всех диаспорах тысячи лет хранит в своей душе Священный Храм. Несмотря на все невзгоды, еврейский народ нигде не потерял своей национальной идентичности.

Нашим уважаемым братьям и сестрам из стран бывшего СНГ также пытались запретить веру их, и все же в глубине души они остались евреями. Здесь, в еврейских общинах Германии, они открывают для себя религию своих матерей, отцов и предков, о которой едва что-то знали и к которой тянется их чистая, как масло в Хануку, еврейская душа.

**Веселой Хануки желает вам
ваш общинный раввин Яков Эберт**

Am ersten Abend (in diesem Jahr am 24. Dezember)
zünden wir das 1. Licht am rechten Rand der Chanukka an
und sprechen drei Segensprüche:

В первую ночь (в 2016 году – вечером 24 декабря) зажигаем
крайнюю справа свечу и произносим три благословения:

**Chanukka - Lichteanzünden
Зажигая ханукальные свечи:**

**Baruch Ata Ad-naj El-hejnu Melech Haolam, Ascher Kidshanu
Bemizwotaw Weziwanu Lehadlik Ner Schel Chanukah.**

Борух Ато Адой – ной Элой-эйну Мэлэх Оойлом Ашер
Кидешону Бэмизвотав Вэцивону Лэадлик Нэйршел Ханука.
Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Владыка Вселенной,
освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам
зажигать ханукальный огонь!

**Baruch Ata Ad-naj El-hejnu Melech Haolam, Scheasah Nissim
Leawotejnu Bajamim Hahern Basman Haseh.**

Борух Ато Адой – ной Элой-эйну Мэлэх Оойлом Шеосо
Нисим Лаавойсейну Байомим Оэйм Бизман Аээ.
Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Владыка Вселенной,
сотворивший чудеса для наших отцов в те дни,
в это же время!

**Baruch Ata Ad-naj El-hejnu Melech Haolam,
Schehechejanu Wekimanu Wehigianu Lasman Haseh.**

Борух Ато Адой – ной Элой – эйну Мэлэх Оойлом
Шеэхейону Вэкиймону Вэигиону Лизман Аээ.
Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Владыка Вселенной,
давший нам жизнь, поддерживавший нас и давший
дожить нам до этого времени!



Bei der Übergabe der Erweiterungsfläche des Friedhofs: Dr. J. Schuster dankt der Stadt Würzburg, dem Freistaat, der Firma „Kupsch“, die einen Teil ihres Geländes abgetreten hat, sowie dem Gartenamt, der alle Arbeiten ausführte

Am 22. November fand in Würzburg die Übergabe der Erweiterungsfläche des Israelitischen Friedhofs mit der mittig aufgestellten Gedenk-Stele zu Ehren aller Opfer des Nationalsozialismus an die jüdische Gemeinde Würzburg statt.

Gräber sind im jüdischen Glauben auf die Ewigkeit angelegt. Der Vorsitzende unserer Gemeinde Dr. Josef Schuster betonte bei der Einweihung:

v.li: Umwelt- und Kommunalreferent Wolfgang Kleiner, Dr. Josef Schuster, Rabbiner Jakob Ebert, Oberbürgermeister Christian Schuchardt.

Trauer und Freude im „Haus des ewigen Lebens“

„Das Beerdigungswesen hat einen hohen Stellenwert. Der Friedhof ist das Haus der Ewigkeit und des ewigen Lebens. Es ist das erste Mal nach der Shoa, dass in Würzburg neue Kapazitäten für einen jüdischen Friedhof geschaffen wurden.“

Obwohl die Planungen für die Friedhofserweiterung bereits in den 90-er Jahren begannen, verzögerte sich der Bau aus finanziellen Gründen. Erst 2013 – 2014 erlaubte das städtische Etat die Arbeit am Projekt. Der Spatenstich erfolgte dann im Juli 2015. Oberbürgermeister Christian Schuchardt hat die Erweiterung schon in seiner Zeit als Kämmerer begleitet mit dem Vertrag-

sabschluss mit der jüdischen Gemeinde. Bei der offiziellen Übergabe und Einweihung sagte Schuchardt, er sei sehr stolz, dass dieses €610 000- Projekt nun in die Tat umgesetzt sei und betonte: „Dieser Vertrag wurde auf ewig geschlossen. Und es ist schön, dass die jüdische Gemeinde in Würzburg wieder so angewachsen ist und wieder eine bedeutende Rolle in der Gesellschaft spielt, dass die Erweiterung des „Jüdischen Hauses der Ewigkeit“ notwendig wurde.“ Gemäß jüdischer Tradition wurde der Friedhof eingeweiht: der Friedhof wurde begangen, wobei Rabbiner Jakob Ebert das Gebet *Aw HaRachanim* sprach.



Fotos: Stadt Würzburg / Claudia Penning-Lothar



Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien und Freunden der Mitglieder unserer Gemeinde, die seit Juli 2016 gestorben sind.

Prinosis искренние соболезнования родным и близким членов нашей общины, умерших за период с июля 2016 года.

06.07.2016 **Raissa Pintchevskaia** (83)

08.08.2016 **Betya Viner** (95)

04.09.2016 **Rakhil Mendelson** (100)

07.09.2016 **Berzon Marina** (43)

09.09.2016 **Rozalia Lochanchenkova** (84)

07.10.2016 **Raya Poliit** (65)

18.10.2016 **Ludmila Scheinbrot** (84)

Скорбь и радость в «доме вечной жизни»

22 ноября, в канун десятилетия культурного центра «Шалом Европа», в Вюрцбурге состоялось торжественное открытие и освящение нового участка еврейского кладбища и расположенной в его центре стеллы в память о погибших в Холокосте шести миллионах евреев.

Др. Йозеф Шустер назвал этот день радостным. И пояснил: в иудаизме похоронный ритуал имеет особое значение, а надгробные камни кладут навечно, поэтому обретение нового «дома вечной жизни» является очень важным событием, особенно в свете того, что после Катастрофы в Германии открыто очень мало новых еврейских кладбищ. Тем временем мощности старых иссякают, и в Вюрцбурге об этом впервые заговорил еще в 90-е годы Давид Шустер. Но по финансовым причинам строительство долгое время откладывалось. И только в 2013- 2014 годах в бюджете города появились средства на данную статью расходов.

Церемония закладки нового участка со-

стоялась в июле 2015 года.

Тот факт, что коммуне удалось осуществить этот дорогостоящий проект стоимостью 610 000 евро, вызывает чувство гордости у обер-бургомистра Вюрцбурга Кристиана Шухардта.

Открывая кладбище, он рассказал, что еще в 2014 году, будучи в должности казначея, подписал от имени города с др. Шустером, выступающим от имени израелитской общины, договор о строительстве нового участка кладбища, и документ этот заключен «навечно».

«И это прекрасно, – сказал глава города, – что еврейская община в Вюрцбурге снова возросла в численности и опять играет заметную роль в обществе; поэтому расширение «дома вечности» и стало необходимым».

Согласно религиозной традиции кладбище освятил общинный раввин Яков Эберт. Во время ритуального обхода по периметру участка он читал псалом и молитву *Ав-Арахамим* в память жертв Катастрофы.

Am Projekt „Gedenk-Stele zu Ehren aller Opfer des Nationalsozialismus“ beteiligten sich Gemeindemitglieder M. Gerchikov, A. Schif, A. Golosowskaja, G. Zozulya und Gemeinderabbiner J. Ebert. Über einige Details dieser Arbeit erzählt Grygorij Zozulya.

Das darf nicht vergessen werden

Vor 75 Jahren (1941) begann die Massenvernichtung der Juden auf den durch die Nazi-Truppen okkupierten Teilen der Sowjetunion. Das führte zum Verlust von sechs Millionen Leben unserer jüdischen Schwestern und Brüder. Unter den Soldaten der Sowjetarmee kämpften tapfer über 500 Tausend Juden gegen die Faschisten, davon sind etwa 200 Tausend jüdische Soldaten gefallen. Der Vorstand unserer Gemeinde hat beschlossen, ein Mahnmal zum Gedenken an die

tragischen Geschehnisse und Opfer des jüdischen Volkes während des 2. Weltkrieges und Holocausts aufzustellen. Eine Gruppe der Gemeindemitglieder sollte über die Konstruktion des Mahnmals, den Ort der Aufstellung und die Aufschrift entscheiden. Die Idee, das Mahnmal in die Gedenkstätte zu Ehren der Gefallenen im 1. Weltkrieg und aller Opfer des Holocausts in Würzburg und Unterfranken auf dem alten jüdischen Friedhof zu integrieren, wurde abgelehnt zu Gunsten des Platzes auf der Erweite-

Вопрос об установке памятника прорабатывала комиссия, куда вошли члены общины М. Герчиков, А. Шиф, А. Голосовская, Г. Зозуля и общинный раввин Я. Эберт. О некоторых подробностях этой работы рассказывает Григорий Зозуля.

Это забыть нельзя

Великой Победе над фашистской Германией во Второй мировой войне 8 мая 2015 г. исполнилось 70 лет. В 2016 г. наступила 75-летняя годовщина начала массового уничтожения евреев на оккупированной территории бывшего Советского Союза. Это привело к гибели шести миллионов сынов и дочерей еврейского народа. В рядах Советской Армии храбро и мужественно воевали с фашистами более 500 тысяч евреев, погибло около 200 тысяч воинов-евреев. Правление нашей общины решило установить памятник в память об этих трагических событиях и жертвах

еврейского народа во Второй мировой войне и в годы Холокоста. Была создана комиссия, которой следовало решить, где будет находиться этот памятник, определить его конструкцию и подготовить надписи на иврите, немецком и русском языках.

После всестороннего обсуждения решили отказаться от интеграции памятника в мемориал на старой части кладбища, сооружённый в свое время в память о погибших в Первую мировую войну воинах-евреях, а также жертвах Холокоста Вюрцбурга и Нижней Франкони. Комиссия решила установить памятник

Als Vertreter der Gemeinde war Hausmeister Oleksandr Yarinovsky von Anfang an in das Proekt Friedhofanbau involviert. Er erzählt von dieser Arbeit.

Auf ewig angelegt

Vom Spatenstich im Juli 2015 bis zur Einweihung des Friedhofanbaus dauerte es ein- und einhalb Jahre. Der neue Teil beträgt ca. 2300qm und ist mit dem bestehenden Teil des Friedhofs in der Werner-von-Siemens-Straße durch einen Übergang verbunden, man kann ihn auch über den David-Schuster-Weg erreichen. Von der B8 wurde er durch eine Schutzwand getrennt, die auf einem 11 Meter tiefen Fundament steht. Übrigens stehen auf solchen „Sockeln“ neunstöckige Gebäude. Für diese Wand benötigte man weißen Beton, der nur aus 600km – Entfernung geliefert werden konnte.

Auf dem Friedhofanbau sind 406 Gräber angelegt, jedes Grab hat bereits ein Fundament. Es wurden über 3000 Kubikmeter Aushub weggeschafft, Bäume und Sträucher gepflanzt, Rasen gesät.

Die Bauarbeiten wurden vom Städtischen Gartenamt durchgeführt, aber bei Bedarf haben wir auch mitgemacht, vor allem, wenn es um die Wasserlei-

tung oder Wegeführung ging.

In der Mitte des neuen Friedhofteils ist ein 600 qm großer gepflasterter Platz mit Sitzbänken eingerichtet. Den Platz schmückt die neue Granit-Stele, ausgeführt von der Firma E. Geisendörfer und finanziert von unserer Gemeinde.

Auf dem alten Friedhofteil gibt es eine Laube, wo sich im Laufe der letzten 30 Jahre so Einiges angesammelt hat. Wir haben sie entrümpelt und Platz gemacht für Gartengeräte. Jeder, wer sie für die Grabpflege braucht, kann sie benutzen.

От общины строительство курировал хаузмастер Александр Яриновский. Мы попросили его прокомментировать техническую сторону проекта.

Рассчитано навечно

Полтора года с момента официальной церемонии открытия продолжалось строительство. Был сделан мостик-переход от старого участка кладбища к новому. Этот новый участок площадью ок. 2300 м2 расположен в границах улиц Вернер-Сименс-штрассе – Давид-Шустер-Бер – федеральная трасса

на новой части кладбища. Его дизайн и конструкцию мы основательно обсуждали с фирмой-изготовителем. Были рассмотрены три варианта, к исполнению принят третий, удовлетворяющий нас как по внешнему виду, так и по стоимости. Гранитная чёрная стелла стоит на белом мраморном постаменте, её венчает белый мраморный шестисвечник – символ памяти о шести миллионах евреев, погибших в Холокосте.

Das Design haben wir gründlich mit der ausführenden Firma besprochen. Aus drei Varianten haben wir uns für die dritte entschieden: eine schwarze Stele aus Granit auf weißem Sockel, die von einem sechssarmigen Marmor-Leuchter gekrönt ist – als Symbol für die sechs Millionen umgekommenen Juden. Über die Aufschrift wurde heiß diskutiert. Es gab verschiedene Vorschläge. Letztendlich wurde vom Vorstand dem Text in drei Sprachen (Hebräisch, Deutsch, Russisch): „Zum ewigen Andenken an die Gefallenen und Opfer der Shoa 1933 - 1945“ zugestimmt.

При составлении текста надписей в комиссии возникли разногласия из-за разных мнений, что показало отсутствие в ней равнодушных и безразличных в таком важном деле. Здравый смысл победил, и на очередном заседании правления общины в работу был принят текст «Вечная память павшим евреям-воинам и жертвам Холокоста», выбитый затем на стелле на трёх языках.

Здравый смысл победил, и на очередном заседании правления общины в работу был принят текст «Вечная память павшим евреям-воинам и жертвам Холокоста», выбитый затем на стелле на трёх языках.

Bei der Erstellung des Textes der Inschriften in der Kommission gab es Meinungsverschiedenheiten, was die Gleichgültigkeit und Gleichgültigkeit in diesem wichtigen Fall zeigte. Der gesunde Menschenverstand gewann, und bei der nächsten Sitzung des Gemeinderats wurde der Text „Ewige Erinnerung an die Gefallenen und Opfer der Shoah 1933 - 1945“ beschlossen, der dann auf der Stele in drei Sprachen eingraviert wurde.

B8, so стороны которой территория огорожена специальной шумозащитной стеной с фундаментом 11 метров в глубину. К слову, такие «цоколи» обычно делают для девятиэтажных домов. Для этой стены понадобился специальный белый бетон, его везли за 600 км.

Все четко распланировано, до последнего места. Под каждую из 406 будущих могил уже есть фундаменты. Было вынуто и вывезено более 3000 м3 грунта, посажены деревья, кустарники, трава, обустроена территория.

Все работы вел город, но при необходимости мы тоже подключались, если возникали технические вопросы, например, такие как прокладка водопровода или обустройство дорожек.

Центр нового участка на площади примерно 600 м2 выложен плиткой, по кругу установлены скамейки, а в середине сооружен гранитный памятник. Он поставлен на средства общины фирмой E. Geisendörfer.

На старом кладбище есть беседка, откуда мы вывезли весь мусор, складированный там за последние 30 лет. Сейчас в беседке хранится кладбищенский инвентарь. Теперь все, кто ухаживает за могилами, могут им воспользоваться.

Seit 1995 vergibt die Stadt die Kulturmedaille zur Ehrung der Künstler, die sich in verschiedenen Kulturbereichen engagieren. In diesem Jahr gab es drei Medaillenträger, darunter die Geigerin und Violin-Dozentin und Mitglied unserer Gemeinde Ella Bulatova.



Oberbürgermeister Christian Schuchardt (links) ehrt zusammen mit Kulturreferent Mughtar Al Ghusain sowie Bürgermeisterin und Laudatorin Marion Schäfer-Blake die Träger der Kulturmedaille 2016: Ella Bulatova (3.v.r.), Elisabeth Stein-Salomon (5.v.r.) und Wolfgang Salomon (4.v.r.) sowie die Mitglieder der Initiative „Willkommen mit Musik“. Mit dabei die Laudatoren Regina Krämer (rechts) und Johannes Engels (3.v.l.).

Foto: Christian Weiß, Leiter Pressestelle Stadt Würzburg

Seit 1995 vergibt die Stadt die Kulturmedaille zur Ehrung der Künstler, die sich in verschiedenen Kulturbereichen engagieren. In diesem Jahr gab es drei Medaillenträger, darunter die Geigerin und Violin-Dozentin und Mitglied unserer Gemeinde Ella Bulatova.

Die Verleihung des Kulturpreises fand am 21. November 2016 im Festsaal des Würzburger Rathauses statt. Diese feierliche Veranstaltung wurde zu einem richtigen Fest mit Musik, Applaus, Blumen, Freude und Fotokameras. Die Eingeladenen wurden von Kultur-Referent M. Al Ghusain herzlich begrüßt, auf jeden Nominierten wurde eine Laudatio gehalten, die Medaillen vergab Oberbürgermeister Christian Schuchardt. Die Preisträgerin Ella Bulatova wurde von Laudatorin und Bürgermeisterin Marion Schäfer-Blake vorgestellt: „Als ihre erste Aufgabe sah sie es an, sich in ihrer neuen deutschen Heimat so schnell wie möglich zu integrieren. Ihr erstes Konzert in Würzburg war bereits kurz darauf zum Gedenktage an die Zerstörung Würzburgs. Sie unterrichtet an der Sing- und Musikschule, wurde zeitweise Mitglied des Symphonischen Orchesters des Mainfranken Theaters und übernahm einen Lehrauftrag an der Musikhochschule. Am liebsten packt die Künstlerin aber ihre Geige für Benefizkonzerte aus. Und mit ihren Konzerten schlägt sie Brücken und setzt sich für ein friedliches Miteinander in der Gesellschaft und insbesondere zwischen Juden und Christen ein. Für dieses Engagement erhielt sie die Kulturmedaille“.

Wir gratulierten herzlich Frau Bulatova im Namen der Redaktion und Leser zu dieser Ehrung und stellten ihr ein paar Fragen.

Wussten Sie, dass Sie die Kulturmedaille 2016 erhalten?

Ich wusste, dass es in Würzburg diesen Kulturpreis gibt, aber dass ich in diesem Jahr nominiert wurde, wusste ich nicht bis August - da kam vom Oberbürgermeister ein erstaunlich persönlicher Brief über meine Arbeit. Das war eine nette Überraschung. Die Kulturmedaille ist eine ganz wichtige Auszeichnung für mich, denn Würzburg ist eine musikalische Stadt: hier findet jährlich das Mozart-Fest statt, hier gibt es hervorragende Sänger, Tänzer, Musiker, das Stadttheater mit dem Philharmonischen Orchester und die Musikhochschule, an der wunderbare

Professoren unterrichten. Ich bin über den Kulturpreis sehr glücklich – das ist eine hohe Anerkennung meiner Tätigkeit.

Wie haben Kollegen auf Ihre Ehrung reagiert?

Viele freuten sich für mich. Offiziell wurde mir in der Hochschule für Musik, wo ich seit 1997 arbeite, gratuliert. Präsident der Hochschule Prof. Dr. B. Clausen war sehr froh über meine Auszeichnung. Auf der Homepage der Musikhochschule gibt es einen Artikel über mich. Aber meine geliebte Familie freute sich am meisten, denn das ist ja auch ihr Preis.

Seit wann spielen Sie Geige, wer waren Ihre Lehrer?

Mein musikalischer Weg begann mit sechs Jahren in Moskau. Meine Eltern - Vater Josef und Mutter Ziwa - fanden, dass jeder Jude Geige spielen muss, zumindest in der Seele. Beide stammten aus Witebsk, wo sie auch Geige spielen lernten. Ihr Lehrer war ein Krämer; tagsüber verkaufte er Petroleum, abends unterrichtete er Musik. Ein halbes Jahr vor Kriegsausbruch 1941 wurde Papa in die Armee einberufen, dann verteidigte er Leningrad. Als Weißrussland von den Nazis okkupiert wurde, verlor Vater seine Eltern und zwei Schwestern: in der Neujahrsnacht am 31. Dezember 1941 wurden alle umgebracht. Ich sehe einer seiner Schwestern sehr ähnlich, deshalb meinte Papa, ich muss – ihr zu Ehren – Geige spielen.

Mit 14 Jahren kam ich in die Gnessin-Musikfachscheule, wo viele berühmt gewordene Pianisten und Geiger studierten. Ab 1974 studierte ich am Tschajkovskij-Konservatorium. Wie im Nu vergingen diese fünf glücklichen Jahre. Man stelle sich nur vor: ein Mädchen aus der Provinz lernt da, wo solche Genies wie David Oistrach oder Leonid Kogan unterrichten. Mein Lehrer wurde Dmitri Tsyganov. Er war der beste Freund von Schostakowitsch, Prokofjev und Alexander Glasunov. Er war damals 84, aber mir war es gleich, wie alt er war. Das ist eine historische Persönlichkeit. Übrigens sind in Würzburg manche Professoren entzückt, wenn ich davon erzähle, denn mein Lehrer interpretierte Klavierwerke von Schostakowitsch auf der Geige. Ihm zu Ehren nannten wir unseren Sohn Dmitri. Dann waren drei Jahre Meisterklasse. Weniger als 8 Stunden am Tag übte ich nie, manchmal auch bis zu 12 Stunden. Ich musste selbst die richtige Interpretation herausfinden. Den heutigen Studenten kann ich meine Erfahrungen mit auf den Weg geben.

Sie und Ihr Ehemann waren im Orchester des Bolschoj-Theaters in Moskau engagiert. Im Jahr 1995 sind sie als Kontingentflüchtlinge nach Deutschland gekommen. Warum gerade Würzburg?

Wir wollten nicht, dass unser Sohn in den Tschetschenien-Krieg einberufen wird. Im Nachhinein finde ich, dass es richtig war auszureisen. Nach Würzburg wurden wir von der Aufnahmebehörde Nürnberg geschickt, weil man hier berufliche Chancen für uns sah. Wir haben ein hübsches gemütliches Haus. Unser Sohn hat zum Doktor in Mathematik promoviert, kennt 6 Sprachen. Tochter Nina war bis vor kurzem im Profi-Tennis.

Sie geben oft Benefizkonzerte zu Gunsten der Station Regenbogen der Uni-Klinik Würzburg. Sie haben auch dem Museum „Shalom Europa“ einen gewissen Betrag gespendet. Sind für Sie Benefizkonzerte etwas Besonderes?

Wenn ich ein Benefizkonzert spiele, ist es wichtig, die Zuhörer durch Musik für gute Dinge zu begeistern.

P.S. Der Kulturpreis ist mit 500 Euro dotiert. Diesen Betrag spendete Frau E. Bulatova ebenso der Kinderstation Regenbogen. Vielen Dank dafür

Margarita Gogolewa

Одна из наиболее почетных наград Вюрцбурга в области культуры – Kulturmedaille – была учреждена городской администрацией в 1995 году для поощрения деятелей искусства, которые внесли значительный вклад в развитие культуры. В этом году вручено три медали, в том числе скрипачке, доценту Высшей школы музыки и члену нашей общины Элле Булатовой.

Церемония награждения состоялась 21 ноября в большом зале городской ратуши Вюрцбурга. Это был настоящий праздник с вдохновенной музыкой, аплодисментами, цветами, улыбками, вспышками фотокамер. Гостей приветствовал референт по культуре Аль Хусаин, медали виновникам торжества вручил обер-бургомистр Кристиан Шухардт. Согласно регламенту о каждом из номинантов прозвучали лаудатио.

Эллу Булатову публике представила бургомистр Марион Шэфер-Блэк. «Одной из своих главных задач Элла Булатова с самых первых дней на новой родине считала интеграцию в немецкое общество. Свой первый концерт в Вюрцбурге она дала накануне траурной даты бомбежки города. Она преподает в музыкальной школе, работала в симфоническом оркестре городского театра Майнфранкен и заняла должность преподавателя в Высшей школе музыки. Но охотнее всего Элла Булатова занимается благотворительностью. Своими концертами она наводит мосты между людьми, особенно между евреями и христианами. Именно за этот вклад в объединение общества она получила награду».

Накануне торжества мы от имени редколлегии и всех читателей поздравили госпожу Булатову и задали ей несколько вопросов.

Стало ли для Вас неожиданностью получение медали в области культуры?

Конечно, я слышала, что в Вюрцбурге есть такая премия, но до августа не знала, что в этом году меня на нее номинировали. И вот я получила письмо от обер-бургомистра и была приятно поражена – это совершенно потрясающее послание, такое персональное, словно кто-то знает, как я работаю.

Это для меня высочайшая награда, потому что Вюрцбург – город очень музыкальный: у нас проводятся Моцартовские фестивали, здесь замечательные певцы, танцоры и музыканты, есть и городской театр с симфоническим оркестром, и Высшая школа музыки, где преподают прекрасные профессора. Я счастлива, что мне присудили эту премию – это высокая оценка моего труда.

Как восприняли эту новость Ваши коллеги?

Многие порадовались. Официально поздравили в музыкальной школе, где я работаю с 1997 года, на интернет-портале Высшей школы музыки мне посвящена статья. А президент нашего вуза профессор доктор Клаузен был так рад, что стал меня обнимать; это меня совершенно поразило. Но моя любимая семья радовалась больше всех, потому что это ведь и их награда.

Когда Вы впервые взяли в руки скрипку, где и у кого учились?

Мое обучение началось в Москве, в 6 лет. Мои родители папа Иосиф и мама Цива считали, что каждый еврей должен играть на скрипке, хотя бы в душе. Они оба были родом из Витебска, где тоже осваивали скрипку. Их учил лавочник, днем продавал керосин, а вечером преподавал музыку. За полгода до войны папу забрали в армию, потом он защищал Ленинград. Когда Белоруссию оккупировали нацисты, его семья – мать, отец и две сестры не успели эвакуироваться. 31 декабря 1941 года, прямо в ночь под Новый год, их убили. Я похожа на одну из его сестер, и папа решил, что я должна в память о ней играть на скрипке.

В 14 лет я попала в специальную музыкальную школу им. Гнесиных для одаренных детей, там училось много знаменитых пианистов и скрипачей. В 1974 году поступила в консерваторию им. Чайковского – одно из самых знаменитых музыкальных заведений. Во всем мире диплом этой консерватории подтверждается безоговорочно. Как один миг пронесли эти пять лет настоящего, непрерывного счастья. Представьте: девочка из простой, обыкновенной семьи вдруг попадает туда, где учатся и преподают гении, такие как Давид Ойстрах, Леонид Коган. Я поступила с первого раза и сразу попала, куда хотела – к выдающему профессору Дмитрию Цыганову. Он был лучшим другом Шостаковича, Прокофьева, Александра Глазунова. Ему было 84 года, но мне было все равно, сколько ему лет. Это историческая личность. Надо сказать, что в Вюрцбурге некоторые профессора приходят в восторг, когда я рассказываю об этом, потому что мой учитель делал интерпретации, то есть переложение фортепианных произведений Шостаковича для скрипки. В честь моего учителя мы назвали Дмитрием своего сына. Затем три года аспирантуры – здесь в Германии говорят «мастер-класс». Меньше, чем 8 часов в день, я не занималась. Иногда до 12 часов. Сейчас думаю, что даже слишком много, но ведь я сама искала правильную интерпретацию, чистоту интонации. Сейчас студенты столько не занимаются. Но им проще. Например, своим ученикам я даю этот путь. А когда думаешь и делаешь сама, это занимает очень много времени. Хотя здесь, в Германии, мне это помогло. Потому что не всегда была возможность играть, а руки уже были хорошо подготовлены.

Вы и Ваш муж Александр работали в составе симфонического оркестра Большого театра и Государственного симфонического оркестра Москвы. В 1995 году ваша семья приехала в Германию со статусом контингентных беженцев. Почему выбрали именно Вюрцбург?

Мы спасали от чеченской войны своего сына и, возвращаясь мысленно назад, я считаю, что все сделано правильно. В Вюрцбург нас направили из распределительного лагеря в Нюрнберге. Сказали, что здесь для нас будет много работы. У меня все получилось, Александру (он литаврист) удалось реализоваться в профессии в меньшей степени. Зато у него больше времени на семью. У нас очень красивый уютный дом, замечательные дети. Дмитрий защитил докторскую диссертацию по математике, знает шесть языков. Дочь Нина до недавнего времени профессионально играла в большой теннис, теперь занимается телефонией.

Вы часто выступаете с благотворительными концертами, сборы от которых передаете в университетскую клинику в помощь детям, больным лейкемией и другими онкологическими заболеваниями. Значительную сумму Вы передали еврейскому музею центра «Шалом Европа». Бенефисные концерты для Вас – что-то особенное?

Когда играешь бенефис, важно передать людям свой посыл и вдохновить их своей музыкой на благие дела.

P.S. 500 евро, которыми дотирована премия, Элла Булатова тоже решила передать в уникальную клинику для детей из „Station Regebogen“. Низкий ей за это поклон от редакции и всех наших читателей.

Маргарита Гоголева



EINE TRAGISCHE SEITE DER GESCHICHTE

Fotos: Larissa Dubovska

In den vergangenen 900 Jahren hatten die Würzburger Juden gute aber auch schlimme Zeiten erlebt. Eines der tragischsten Ereignisse war die Deportation der Juden in den Jahren 1941 – 1943. Fast alle Deportierten sind in den KZ-Lagern umgekommen.

Von den abtransportierten 2069 Würzburgern und 4767 Unterfranken jüdischer Abstammung, die in den Zwischenstationen in die Züge getrieben wurden, sind lediglich 60 Menschen am Leben geblieben.

Am 04. Dezember 2016 wurde im David-Schuster-Saal des 75. Jahrestages der Deportation Würzburger Juden gedacht. Mitglieder der Israelitischen Gemeinde, der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit, Museumsführer und Gäste trafen an diesem traurigen Tag zusammen, um der Opfer zu gedenken.

Aus diesem Anlass wurde ein literarisches Programm mit Musik vorbereitet, das von Frau Re-

gina Kon konzipiert und von Gemeindemitgliedern Marina Zisman, Leonid Kolevson, Claudia Kuperman und der kreative Gruppe „Menora“ dargeboten wurde. Für technische Fragen war Alexander Schif zuständig. Das Programm wurde in 2 Sprachen - Deutsch und Russisch - vorbereitet und bestand aus Erinnerungen, Briefen der Überlebenden und Dokumenten dieser Zeit. All das wurde durch Fotos aus den 40-er Jahren des 20. Jahrhunderts anschaulich gemacht.

Es wurden Abschnitte aus Erinnerungen von Herbert May (Mai) vorgelesen, der als 12-jähriger Junge all diese schrecklichen Tage und Jahre überlebte und nach der Befreiung einen 32-seitigen Bericht an seine Verwandten in den USA per Post schickte. Dieser Bericht wurde veröffentlicht. Herbert May wurde zusammen mit seiner Familie während der ersten Deportation am 27. November 1941 mit einem Güterzug nach Riga gebracht, wo es ihm bis 1944 gelingt, bei seinen Eltern zu bleiben. Dann wurden seine Eltern für Auschwitz

selektiert, und er hat sie nie mehr gesehen.

Es wurden Gedichte von Marianne Rein, einer Würzburger Dichterin, die zusammen mit Ihrer Mutter mit der ersten Deportation nach Riga deportiert wurde und dort ums Leben kam, vorgelesen.

Eines davon war das Gedicht „Schabat“, das von Frau Rosa Grimm rezitiert wurde. Im Jahre 2012 wurde ein Teil der Ottostraße in Würzburg in „Marianne-Rein-Straße“ umbenannt und vor Ihrem Haus wurde ein Stolperstein installiert.

Eine andere berühmte Würzburgerin, Frau Dr. Johanna Stahl, kam ums Leben in Auschwitz, wohin sie im Juni 1943 eingeliefert wurde.

Nach ihr wurde das Zentrum für jüdische Geschichte und Kultur in Unterfranken genannt und vor ihrer Haustür in der Konradstraße wurde ein Stolperstein installiert.

Zum Schluss hörten die Anwesenden das Gedicht von Marianne Rein „Trost“.

Irena Krütschkowa

ТРАГИЧЕСКАЯ СТРАНИЦА ИСТОРИИ

В 900-летней истории евреев в Вюрцбурге случались хорошие и не очень времена. Одно из самых трагических событий – депортация евреев в 1941 - 1943 годах. Из депортированных евреев Вюрцбурга и евреев, посаженных в поезда на промежуточных станциях, выжило только 60 человек. Остальные погибли в концлагерях.

4 декабря 2016 в зале им. Давида Шустера члены общины, активисты Общества христианско-еврейской совместной деятельности, экскурсоводы музея «Шалом Европа» и гости почтили память 75-летней годовщины начала депортации вюрцбургских евреев.

Региной Кон была подготовлена литературно-музыкальная композиция, которую она успешно воплотила вместе с Мариной Зис-

ман, ответственной за музыкальную часть программы, Леонидом Колевзоном, Клавдией Куперман и творческой группой «Менора». Техническую часть обеспечил Александр Шиф. Программа была представлена на немецком и русском языках и состояла из воспоминаний, писем и документов 40-х годов прошлого века. Все это сопровождалось показом документальных фотографий того времени.

Были приведены выдержки из воспоминаний Герберта Мая, тогда 12-летнего подростка, пережившего все тяготы и ужасы тех дней. После освобождения он отправил 32-страничное письмо родственникам в США, где описал все им пережитое. Письмо было опубликовано.

Герберт Май и его родители были отправлены поездом с первым транспортом в Ригу 27 ноября 1941. Сначала ему удалось быть рядом с ними, но в 1944 году его родителей отправили

в Освенцим и больше он их никогда не видел. Были зачитаны стихи Марианны Райн, вюрцбургской поэтессы, которая вместе со своей матерью была отправлена с первым транспортом в Ригу, где и погибла. Одно из стихотворений – «Шабат» – прочитала госпожа Роза Гримм. В 2012 году часть Оттоштрассе была переименована в улицу Марианны Райн, а у ее дома положен «камень преткновения».

Другая известная уроженка Вюрцбурга д-р Иоганна Шталь погибла в Освенциме, куда была депортирована в июне 1943 года. Ее имя носит Центр еврейской истории и культуры в Нижней Франконии, перед дверью ее дома на Конрадштрассе инсталлирован «камень преткновения».

В конце вечера прозвучало еще одно стихотворение Марианны Райн – «Утешение».

Ирэна Крючкова

Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im Oktober - November 2016

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Was wünschen wir zum Wiegenfeste?
Von ganzem Herzen alles Beste!
Und außerdem – das ist ganz klar! –
Ein schönes neues Lebensjahr.

Юбилеры нашей общины в октябре – ноябре 2016 г.

Дорогие юбиляры!

Пролетает время быстро,
Возраст — это только стаж.
За спиной у вас не годы —
Мудрости людской багаж.

Возраст уж весьма солидный,
Только вот грустить нельзя.
Впереди еще победы,
Жизнь сюрпризами полна.



85 Jahre

Frau Fayina Reznikowa 26.10.1931

Herr Motya Sosnov 06.11.1931

80 Jahre

Frau Kira Shkolnikova 12.11.1936

Frau Alla Shapkina 14.11.1936

Herr Davyd Rotnov 26.11.1936

75 Jahre

Frau Berta Sohena 11.10.1941

70 Jahre

Herr Grigoriy Baranovskiy 30.10.1946

Herr Josef Goldberg 02.11.1946

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“
erscheint alle zwei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de>

Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg
Telefon: 0931 / 40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa
Handy: 0152 29 20 33 89,
E-mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Sergejs Kozlovs

Übersetzungen und Korrektur:

Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,
A. Golosowskaja

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

Informationsgespräch zu Gesundheitsfragen für unsere Gemeindemitglieder

За здоровый образ жизни!

Расписание приема врачами в IV квартале 2016 г.

Ф.И.О.	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ	Oktober / Октябрь	November / Ноябрь	Dezember / Декабрь
ТУРИНА Татьяна	Доктор медицины, интернист	05, Mi.	22, Di.	14, Mi.
ФОФАНОВА Людмила	Терапевт	19, Mi.	09, Mi.	07, Mi.
БИТЮЦКИЙ Павел	Др. медицины ВАК Москва, хирург-онколог	27, Do.	29, Di.	15, Do.
КУРЦМАН Изабелла	Педиатр-эндокринолог	20, Do.	16, Mi.	08, Do.

Уважаемые дамы и господа!

Для членов еврейской общины г. Вюрцбург и их семей, нуждающихся в медицинской консультации, организованы индивидуальные встречи с опытными врачами - членами нашей общины.

Беседы с врачами и их советы помогут вам:

- своевременно приступить к лечению;
- улучшить самочувствие во время болезни;
- вести здоровый образ жизни;
- рационально питаться;
- противостоять простудным и другим заболеваниям;
- контролировать состояние своего здоровья.

Желательно прийти на консультацию с копиями последних обследований и анализов, полученных у домашнего врача.

Медицинские консультации проводятся бесплатно в общине с 11 до 12.30. Адрес: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg;
Запись к врачу предварительная, осуществляется в бюро общины. Тел. 0931 40 41 412

**РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА ДЕКАБРЬ 2016 Г./ ЯНВАРЬ 2017 Г.
MONATSPLAN JSKV FÜR DEZEMBER 2016 / JANUAR 2017**

Воскресенья. Декабрь 2016	
Дискуссионный клуб «Грани времени». Diskussionsclub „Zeitfassetten“ 12.00 Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**) Вечер памяти, посвященный 75-й годовщине первой депортации евреев Вюрцбурга. Зал им. Д. Шустера. Gedenkabend zum 75. Jahrestag der Deportation 16.30	4
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**)	11
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 13.00 (**) Философский семинар. Обсуждения. Итоговое заседание. Philosophische Probleme der Modernen Physik 15.00	18
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**)	25

Воскресенья. Январь 2017	
Дискуссионный клуб «Грани времени». Diskussionsclub „Zeitfassetten“ 12.00 Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**) Клуб любителей истории «Клио». «История тайных обществ без секретов». «Начала конспирологии». KLIU 16.15	8
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**) Новинки библиотеки и видеотеки. Т. Рабинович Neuheiten in Bücherei und Videothek 16.15	15
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 13.00 (**) Философский семинар. Обсуждения. «Нерелигиозное еврейство. Обсуждение идей раввинов Кука и Пинхаса Полонского». Дискуссия Nicht-Religiöse Juden. Diskussion Ideen von Rabbiner Cook und Pinchas Polonsky 16.15	22
Шахматы 13.00 (*) Кинофото клуб 14.00 (**) Философский семинар. Philosophische Probleme der modernen Physik. 15.00	29


(*) – Unterrichtsraum (**) – культурный центр «Гешер» (малая гостиная)
Мероприятия, место проведения которых особо не указано, проходят в помещении культурного центра «Гешер»

חג חנוכה!

Chanukka-Feier
Chanukka-Lichter anzünden
Kreative Gruppe „Menora“
Kaffee, Kuchen
David-Schuster Saal
25. Kislew 5777
am Montag, den 26. Dezember 2016 um 16.00 Uhr

חג חנוכה שמעון!

Праздник Хануки
Молитва
Зажигание ханукальных свечей
Творческая группа «Менора»
Кофе, выпечка
25 кислева 5777
понедельник, 26 декабря 2016 г. В 16.00
Зал им. Д. Шустера




Обучение работе с планшетными компьютерами и смартфонами

Курс продолжительностью 15 часов рассчитан на начальный уровень знаний. Посещая занятия со своим смартфоном или планшетом, Вы сможете полностью их изучить под руководством опытного преподавателя и настроить с нуля.

Курс: • включает в себя теоретическую часть для изучения общих возможностей и принципов работы данных устройств и их операционных систем • обучает, как настроить смартфон или планшет • обучает пользованию всеми бесплатными приложениями • затрагивает такие понятия, как интернет, wi-fi, электронная почта и др. • рассказывает, как устройство может частично заменить персональный компьютер.

Возможно индивидуальное обучение: курс – 12 часов.
Стоимость: один слушатель – 40 €, 2 слушателя – 30 € каждый.

**Наш адрес: Kulturzentrum „Schalom Europa“
Valentin-Becker Straße 11 97072 Würzburg**
**Информация и запись:
Тел.: 0931-404 14 24 или
по вторникам, четвергам и пятницам с 9 до 15 часов
Тел.: 0931-404 14 14
по вторникам и пятницам с 9 до 15 часов**